



Présentation & chansons — Festival Ghe Semmo! • Campomorone, 19 settembre 2026

| FRANÇAIS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ITALIANO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Présentation de l'artiste</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <i>Presentazione dell'artista</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Zine est autrice-compositrice-interprète, musicienne et enseignante, originaire de Nice. Depuis plus de vingt ans, elle consacre son travail artistique à la langue niçoise, qu'elle chante, transmet et fait vivre à travers des créations résolument contemporaines, entre chanson d'auteur, pop, rock et influences méditerranéennes. Loin d'en faire une langue de musée, elle montre qu'elle peut tout porter : l'amour, la mémoire, la résistance, l'espoir. Ce soir, elle vient de Nice pour partager avec vous trois chansons de son répertoire en langue niçoise. | Zine è autrice, compositrice e interprete, musicista e insegnante, originaria di Nizza. Da oltre vent'anni dedica il suo lavoro artistico alla lingua nizzarda, che canta, trasmette e fa vivere attraverso creazioni decisamente contemporanee, tra chanson d'auteur, pop, rock e influenze mediterranee. Lontana dal ridurla a una lingua da museo, dimostra che può portare tutto: l'amore, la memoria, la resistenza, la speranza. Questa sera viene da Nizza per condividere con voi tre canzoni del suo repertorio in lingua nizzarda. |
| <i>(A Lilo) Ditz-lo-li</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <i>(A Lilo) Ditz-lo-li</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Cette chanson s'adresse à un jeune berger, Lilo. C'est un appel à ne rien oublier : le béton qui grignote la plaine du Var, les anciens qu'on abandonne, la honte que certains ressentent encore à transmettre leur langue à leurs enfants. Une chanson engagée, qui se termine pourtant sur un mot : l'espoir.                                                                                                                                                                                                                                                            | Questa canzone si rivolge a un giovane pastore, Lilo. È un appello a non dimenticare nulla: il cemento che divora la piana del Var, gli anziani abbandonati, la vergogna che alcuni provano ancora nel trasmettere la propria lingua ai figli. Una canzone impegnata, che si conclude però con una parola: la speranza.                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>Au mercat de la Libé</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>Au mercat de la Libé</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Direction le marché de la Libération, à Nice, un lieu que tous les Niçois connaissent bien. Zine y raconte les odeurs, les couleurs, les petites joies du quotidien, et le souvenir de son grand-père qui y vendait ses œufs — « les œufs de mes poules, pas ceux de l'élevage industriel ! ». Une chanson pleine de tendresse et de vie.                                                                                                                                                                                                                                  | Direzione il mercato della Libération, a Nizza, un luogo che tutti i nizzardi conoscono bene. Zine racconta gli odori, i colori, le piccole gioie quotidiane, e il ricordo di suo nonno che vi vendeva le uova — «le uova delle mie galline, non quelle dell'allevamento industriale!». Una canzone piena di tenerezza e di vita.                                                                                                                                                                                                            |
| <i>Ten-te fièra</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>Ten-te fièra</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Cette chanson est dédiée aux vallées de la Roya, de la Tinée et de la Vésubie, dans l'arrière-pays niçois, durement frappées par la tempête Alex en 2020. Ce sont des vallées transfrontalières, partagées entre la France et l'Italie — et d'ailleurs, un vers de la chanson est chanté en italien : « che sicuro dopo la pioggia vengono i fiori », après la pluie viennent les fleurs. Un message de résilience et d'espoir, qui prend ce soir un écho tout particulier, entre Nice et Gênes.                                                                           | Questa canzone è dedicata alle valli della Roya, della Tinée e della Vésubie, nell'entroterra nizzardo, duramente colpite dalla tempesta Alex nel 2020. Sono valli transfrontaliere, condivise tra Francia e Italia — e non a caso un verso della canzone è cantato in italiano: «che sicuro dopo la pioggia vengono i fiori». Un messaggio di resilienza e di speranza, che stasera assume un'eco tutta particolare, tra Nizza e Genova.                                                                                                    |

# Paroles des chansons

## (A Lilo) Ditz-lo-li

Zine

| Paroles niçoises                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Traduction française                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Traduzione italiana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A Lilo lo pètol ditz-lo-li<br>Que lo temps balant<br>Non es aqueu dau trambalant<br>E qu'au pòrt li venon<br>Mai de pòrcs e de cans<br>E qu'aquí de vielhum<br>Se n'acampa de tròp                                                                                                                            | A petit Louis le berger dis-le lui<br>Que le temps qui passe<br>N'est pas celui du tramway<br>Et qu'au Port de Nice viennent<br>De plus en plus de chiens et de cochons<br>Et qu'ici de la vieillesse<br>Il s'en rassemble trop                                                                                                                 | Dillo a Lilo il pastorello<br>Che il tempo che passa<br>Non è quello del tram<br>E che al porto di Nizza arrivano<br>Sempre più cani e maiali<br>E che qui di vecchiaia<br>Se ne accumula troppa                                                                                                                                                             |
| A Lilo lo pètol ditz-lo-li<br>Que lo temps balant<br>Non es aqueu dau trambalant<br>Que li gents dau defòra<br>Lu Niçards mesprèan <sup>1</sup><br>Qu'an vergonha d'emparar<br>La lenga ai sieus enfants                                                                                                      | A petit Louis le berger dis-le lui<br>Que le temps qui passe<br>N'est pas celui du tramway<br>Que les gens de l'extérieur<br>Méprisent les Niçois<br>Qui en ont honte d'apprendre<br>La langue à leurs enfants                                                                                                                                  | Dillo a Lilo il pastorello<br>Che il tempo che passa<br>Non è quello del tram<br>Che la gente di fuori<br>Disprezza i nizzardi<br>Che si vergognano di insegnare<br>La lingua ai propri figli                                                                                                                                                                |
| <b>Ditz-lo-li a Lilo lo pètol</b><br><b>Que d'en Var la plana</b><br><b>Si ven betonar</b><br><b>Perque lu potents</b><br><b>De pítols se n'en pòdon pilhar</b><br><b>E que de la Contèa*</b><br><b>La montanha se'n va esguilhar</b>                                                                         | <b>Dis-lui à petit Louis le berger</b><br><b>Que la plaine du Var</b><br><b>Devient entièrement bétonnée</b><br><b>Parce que les puissants</b><br><b>De l'argent ils peuvent s'en prendre</b><br><b>Et que la montagne du Comté de Nice</b><br><b>Disparaît dans un glissement de terrain</b>                                                   | <b>Diglielo a Lilo il pastorello</b><br><b>Che la piana del Var</b><br><b>Viene interamente cementificata</b><br><b>Perché i potenti</b><br><b>Possono arraffare soldi</b><br><b>E che la montagna della Contea di Nizza</b><br><b>Frana e scivola via</b>                                                                                                   |
| A Lilo lo pètol ditz-lo-li<br>Qu'a maion son paire<br>Lo deu gardar<br>Qu'en maion de retir<br>Lo si faràn crepar<br>Qu'una làupia de cocordas<br>A Niça la ti porràs totjorn cercar                                                                                                                          | A petit Louis le berger dis-le lui<br>Qu'à la maison son père<br>Il doit le garder<br>Parce qu'en maison de retraite<br>Ils vont le faire crever<br>Qu'une tonnelle de courges<br>À Nice tu pourras toujours en chercher une                                                                                                                    | Dillo a Lilo il pastorello<br>Che a casa suo padre<br>Lo deve tenere<br>Perché in casa di riposo<br>Lo faranno morire<br>Che una pergola di zucche<br>A Nizza potrai sempre trovarne una                                                                                                                                                                     |
| A Lilo lo pètol ditz-lo-li<br>Que de farandolas plus mai ne fèm<br>Siam d'un temps<br>Qu'a pròpi plus lo temps de ren<br>E que d'en Var ò d'en Palhon<br>(Non) si ve plus que de beton                                                                                                                        | A petit Louis le berger dis-le lui<br>Qu'on ne fait jamais plus de farandoles<br>Qu'on est d'un temps<br>Qui n'a vraiment plus le temps de rien<br>Et que du Var ou du Paillon<br>On ne voit plus que du béton                                                                                                                                  | Dillo a Lilo il pastorello<br>Che non si fanno più farandole<br>Siamo di un'epoca<br>Che non ha più tempo per niente<br>E che dal Var o dal Paillon<br>Non si vede più che cemento                                                                                                                                                                           |
| <b>Ditz-lo-li a Lilo lo pètol</b><br><b>Que finda lo soleu l'an privatizat</b><br><b>Que siam toi davant d'elu a si crepar</b><br><b>Que ton vilatge tan bèu</b><br><b>Non debes laisser</b><br><b>E que maugrat tant de fla-fla</b><br><b>L'espèr demòra</b><br><b>E que maugrat tot aquò l'espèr demòra</b> | <b>Dis-le lui à petit Louis le berger</b><br><b>Que même le soleil ils l'ont privatisé</b><br><b>Que nous sommes tous devant eux à mourir</b><br><b>Que ton village tant beau</b><br><b>Tu ne dois pas le laisser</b><br><b>Et que malgré tant de bling-bling</b><br><b>L'espoir demeure</b><br><b>Et que malgré tout cela l'espoir demeure</b> | <b>Diglielo a Lilo il pastorello</b><br><b>Che perfino il sole l'hanno privatizzato</b><br><b>Che siamo tutti davanti a loro a morire</b><br><b>Che il tuo villaggio tanto bello</b><br><b>Non devi abbandonarlo</b><br><b>E che nonostante tanto sfarzo</b><br><b>La speranza resta</b><br><b>E che nonostante tutto questo la speranza</b><br><b>resta</b> |

\*"La Contea" est un italianisme : en niçois, se dit "La Comtat" ou "Lo Comtat" (aussi bien féminin que masculin).

# Au mercat de la Libé

paroles et musiques : Zine

| Paroles niçoises                                                                                                                         | Traduzione italiana                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Au mercat de la Libé<br>Li son d'odors e de colors<br>Au mercat de la Libé<br>Li son de jòias de cada jorn                               | Al mercato della Libé<br>Ci sono odori e colori<br>Al mercato della Libé<br>Ci sono gioie di ogni giorno                                    |
| <b><i>Lo mond venon, lo mond van<br/>Charrem d'aquí e d'aià<br/>Lo mond venon, lo mond van<br/>Li es d'amor a partejar</i></b>           | <b><i>La gente viene, la gente va<br/>Chiacchieriamo di qua e di là<br/>La gente viene, la gente va<br/>C'è amore da condividere</i></b>    |
| Au mercat de la Libé<br>Mon paigran vendia d'òus<br>« Son lu òus dei mieus galinas<br>Son pas lu òus de la magolha ! »                   | Al mercato della Libé<br>Mio nonno vendeva le uova<br>«Sono le uova delle mie galline<br>Non le uova dell'allevamento intensivo!»           |
| <b><i>Lo mond venon, lo mond van<br/>Sot' lo soleu tra flors e fruchas<br/>Lo mond venon, lo mond van<br/>Dei liumes es la ronda</i></b> | <b><i>La gente viene, la gente va<br/>Sotto il sole tra fiori e frutta<br/>La gente viene, la gente va<br/>Degli ortaggi è la ronda</i></b> |

# Ten-te fièra !

Zine / Zine

| Paroles occitanes                                                                                                                                                                                                                                  | Traduction française                                                                                                                                                                                                                                                           | Traduzione italiana                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ten-te fièra la mieu vallada, ma vallée, ô mon país<br>Ten-te fièra Ròia Tinéa Vesubia<br>Ten-te fièra coma totjorn e resiste que sias brava<br>Peira a peira, plan plani, leva la testa torna bastir                                              | Reste fière ma vallée, ma vallée, ô mon pays<br>Reste fière Roya Tinée Vésubie<br>Reste fière, comme toujours, et résiste car/que tu es brave<br>Pierre après pierre, petit à petit, lève la tête et reconstruis                                                               | Resta fiera mia valle, mia valle, o mio paese<br>Resta fiera Roya Tinée Vésubie<br>Resta fiera come sempre e resisti perché sei coraggiosa<br>Pietra su pietra, piano piano, alza la testa e ricostruisci                                    |
| T'es arribat tant de causas qu'as jamai laissat la brida<br>As già donat tant de sudor e demòra tant d'amor<br>Tant de pleuia t'es tombada en un còp sus la testa<br>Ten-te fiera garda davant, es ren lo premier auratge !                        | Il t'est arrivé tant de choses tu n'as jamais perdu courage<br>Tu as donné tant de sueur et il demeure tant d'amour<br>Tant de pluie t'es tombée d'un seul coup sur la tête<br>Reste fière, regarde devant, ce n'est pas le premier orage !                                    | Ti sono successe tante cose, non hai mai perso il coraggio<br>Hai dato tanto sudore e rimane tanto amore<br>Tanta pioggia ti è caduta tutta insieme sulla testa<br>Resta fiera, guarda avanti, non è la prima tempesta!                      |
| Ten-te fièra la mieu vallada, ma vallée, ô mon país<br>Ten-te fièra Ròia Tinéa Vesubia<br>Ten-te fièra : « semu cume semu ma semu » <sup>1</sup> : es ben dich !<br>Ten-te fièra Ròia Tinèa Vesubia                                                | Reste fière ma vallée, ma vallée ô mon pays<br>Reste fière Roya Tinée Vésubie<br>Reste fière « nous sommes comme nous sommes mais nous sommes » <sup>1</sup> : c'est bien dit !<br>Reste fière Roya Tinée Vésubie                                                              | Resta fiera mia valle, mia valle, o mio paese<br>Resta fiera Roya Tinée Vésubie<br>Resta fiera «siamo come siamo ma siamo» <sup>1</sup> : ben detto!<br>Resta fiera Roya Tinée Vésubie                                                       |
| T'es arribat tant de causas as totjorn gardat lu uelhs drechs<br>« Juste parmi les Nations » <sup>2</sup> es ensida que ti dison<br>E segur que cada Nissart « a une vallée dans un coeur »<br>Tant de pudor e de doçor<br>Ô ma Vallée, ô mon país | Il t'est arrivé tant de choses et tu as toujours gardé le regard droit<br>« Juste parmi les Nations » <sup>2</sup> , c'est ainsi qu'ils te nomment<br>Et bien sûr que chaque Niçois « a une vallée dans son coeur »<br>Tant de pudeur et de douceur<br>Ô ma Vallée, ô mon pays | Ti sono successe tante cose e hai sempre mantenuto lo sguardo dritto<br>«Giusti tra le Nazioni» <sup>2</sup> , così ti chiamano<br>E certo che ogni nizzardo «ha una valle nel cuore»<br>Tanto pudore e dolcezza<br>O mia Valle, o mio paese |
| Ten-te fièra la mieu vallada, ma vallée, ô mon país<br>Ten-te fièra « que sicuro dopo lo pioggia vengono fiori » <sup>3</sup><br>Ten-te fièra Ròia Tinéa Vesubia<br>Peira a peira plan plani leva la testa torna bastir                            | Reste fière ma vallée, ma vallée ô mon pays<br>Reste fière « car c'est sûr qu'après la pluie viennent les fleurs » <sup>3</sup><br>Reste fière Roya Tinée Vésubie<br>Pierre après pierre, petit à petit, lève la tête et reconstruis                                           | Resta fiera mia valle, mia valle, o mio paese<br>Resta fiera «perché è sicuro che dopo la pioggia arrivano i fiori» <sup>3</sup><br>Resta fiera Roya Tinée Vésubie<br>Pietra su pietra, piano piano, alza la testa e ricostruisci            |

<sup>1</sup> devise de Breil en langue de Breil

<sup>2</sup> plusieurs villages des Vallées ont été nommés Villages de Justes parmi les Nations, comme Tende et Saint-Martin-Vésubie

<sup>3</sup> en italien dans la chanson, car les vallées sont transfrontalières entre France et Italie